

中工翻译 - 翻译工作台使用指南

一、 下载客户端

1. 在 IE 地址中输入下载地址：<http://k.industrans.com/install/setup.html>

在线安装客户端软件

i [安装翻译工作台](#) (翻译用)

提示：如果之前安装过请先卸载。

运行程序时请检查登录选项里是否是如下设置：

服务器地址	223.4.8.196
端口	80
子地址	

如果没有安装过.Net Framework, 可先[\[安装.Net Framework\]](#)

如果要进行手动升级软件, 请点击这里[\[升级软件 \]](#)

1. 点击“安装翻译工作台”。

二、 使用说明

1. 在桌面以及 WINDOWS “开始” - “程序” 中，会出现 “中工翻译平台”。点击后会出现下述画面：



点击上面的“选项”按钮，会出现下述画面：

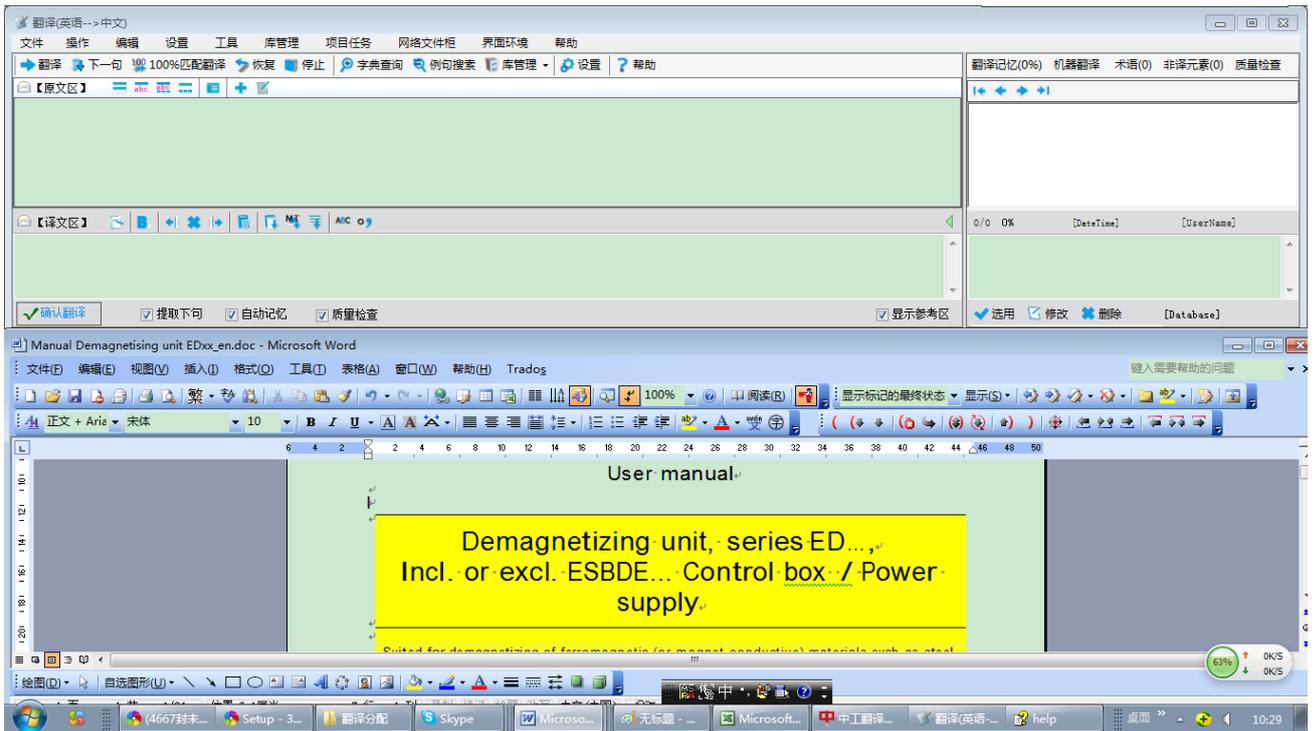


检查一下上面“地址”和“端口号”的参数是否是上述一致。

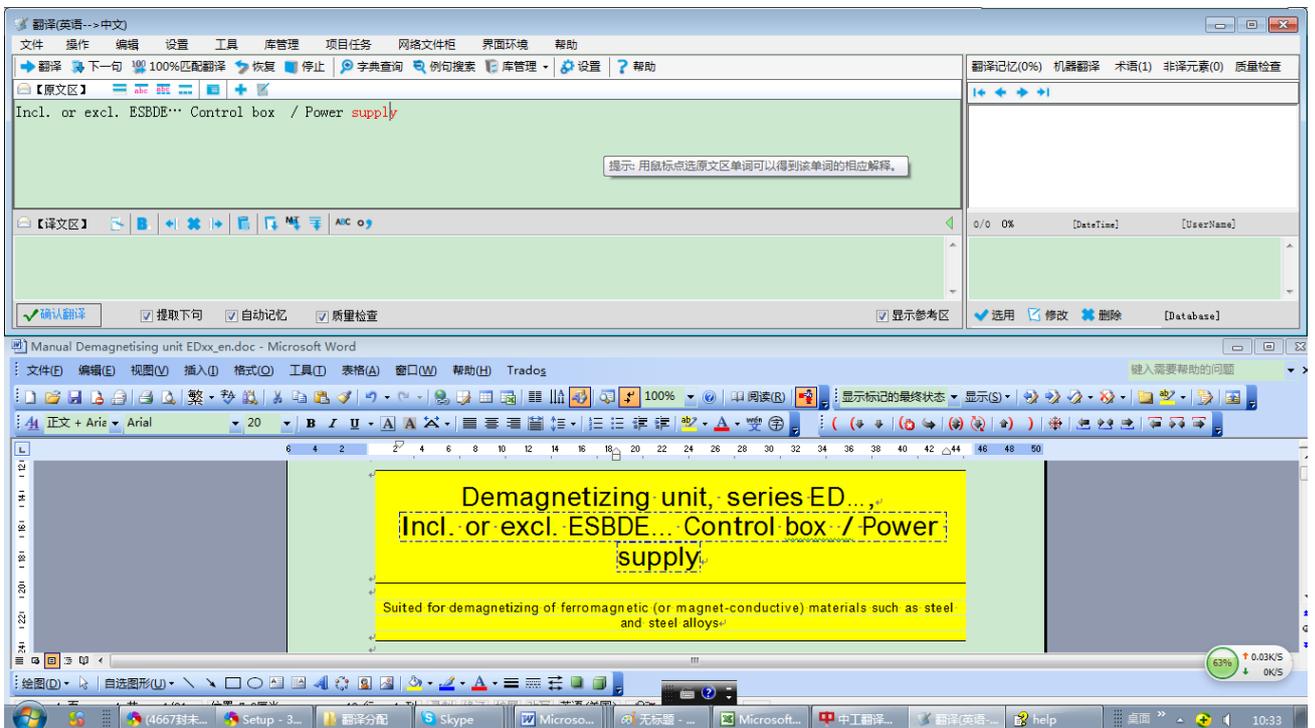
输入您的用户名和密码，点击“登录”。会出现下述画面：



2. 点击“我的任务”，可以下载中工翻译分配给您的任务。点击“辅助翻译”，即开始下载稿件。进入翻译界面，上面是工作台，下面是翻译的 WORD 文件：



3. 点击“翻译”，即从光标所在的地方开始取句子。



在译文区中输入译文即可。点击“确认翻译”后，即开始翻译下一句。
原文区后面有几个等号按钮，可按需要选择，通常选择第一个就可以了。



在“设置”中，也可设置原文区和译文区中的字体大小和颜色。

原文区中标红的内容为术语，鼠标放上去会出现解释。在右侧小窗口中，也可以看到术语解释。

4. 点击“翻译”，即可在译文区输入译文。当前句译好后，点击“确认翻译”。即依次进行翻译。不需要翻译的句子单元，可点击“下一句”，或直接用光标跳过，或用鼠标直接选取要翻译的句子。遇到表格/图片较多的段落时，可取消选中“提取下句”，用鼠标定位要译句子。由于遇到英文点，系统会认为是一句话的结束，此时需要手动选择整句话，再点击“翻译”。如：Incl. or excl. ESBDE... Control box/Power supply
5. “恢复”按钮用于恢复原文，“停止”按钮用于停止取句子。
6. 遇到错误断句的地方，或若想在原文上修改，可点击翻译工作台中的“文件”->“关闭文档保护”，即可修改。或用鼠标选中整句需要翻译的部分，点击“翻译”即可。
7. 程序偶尔会跳过需译句子。此时需点击“停止”，手动选中该句，再点击“翻译”。
8. 在原文区鼠标选择某条术语，即弹出对话框，添加术语。双击术语解释，可自动复制到译文区。为避免歧义，术语最好是2个单词以上的词组。除非其意思单一。

三、翻译注意事项

1. 请严格使用术语。但有些术语是为了提醒在某些场合用的，在当前句子中可能不合适。请认真选用。若对翻译平台中提供的术语有疑义，请及时告诉我们，以做修正。
2. 在外译中项目中，请一律使用中文标点符号。数字与中英文文字之间要有空格（产品型号除外），英文字与中文字之间有空格。若括号中没有中文，则用英文括号，前后加空格。若有中文，则用中文括号。中译外项目中，禁止出现中文标点。
3. 请保持格式和字体的统一。尽量避免过多使用人称代词（你、我.....）。如无法避免，使用“您”。
4. 中译外时，技术性文档尽量使用被动语态，少用拟人化的第一人称。
4. 诸如毫米、米等量纲单位尽量不要译出，特殊的量纲除外。
5. 有些小写字母可能是产品名称或型号，不用翻译。如：SIMATIC design。
6. 请量力承接翻译项目。不能胜任或不能按时完成，请及早通知我们。
7. 收稿和交稿请都要通过平台。对于指定网络术语库和记忆库的任务，都要通过平台进行翻译，旨在省却您查术语的时间，共享其他译员的翻译成果（也希望提出意见）。
8. 请在理解的基础上进行翻译，语言流畅，明了简洁。不想当然地翻译，不懂便查。

四、 翻译要求

4.1 句型与表达

- 过程中应当遵守严谨周密、概念准确、逻辑性强、行文简练、重点突出。
- 翻译后的文章要求做到句式严整、少有变化。
- 在确保翻译内容与英文源文件内容相符的前提下，建议适当地进行意译。但基本原则是无功能性或概念性错误。
- 尽量常用前置性陈述，即在句中将主要信息尽量前置，通过主语传递主要信息。
- 尽量化复合句为简单句，注意状语的位置，避免晦涩、冗长；尽量避免重复或修饰过多。例如：“和”、“及”和“以及”可交替使用。
- 避免重复，例如“大约三个”或“三个左右”不要表达为“大约三个左右”。
- 语言简练：能用“可”尽量不用“可以”。
- 在一般描述性的语句中，侧重语言的平实、亲切。多用陈述句，原则上不使用双重否定的表达方法。
- 尽量不使用人称代词，例如 you 和 your 尽量省略不译。仅当会影响文字通顺时，可以翻译为“您”。注意：不能把“你们”译成“您们”。
- 当直接涉及用户时，尽量不使用“允许”或“不允许”等不甚客气的字眼，此类意思可以在调整句子结构之后用“可以”、“能够”或“禁止”等来表示。也不说某个东西允许什么什么（A allows to do），可处理成“使用 A，可以干什么”。
- 尽可能避免使用很长的中文句子。对于较长的英语主从句，可转译成几个中文短句，但需注意原文含义完整表达。
- 尽量不使用“被”字句。被动关系可以用“由”、“经”、“受到”、“获得”等表示，也可以调整为主动句。无法调整的，可以用“被”字。但以下情况例外：
 - 原文确实强调被动意义；
 - 如果原意主语不明确，而且无法确定主语并增补主语的，保留被动；
 - 被动句是对自动发生的现象的陈述，不要强译成祈使句，以免造成误解。
- 少量倒装可起到修饰效果，但决不可太多。状语位置要合理。
- 注意词的搭配和词义选择，如“相关”、“匹配”、“混淆”和“排序”等一般不直接跟宾语。
- 同一句中同音/近音字不宜太多，尤其注意“的”的用法。
- 翻译后的句子与句子之间要注意连贯性和一致性，除了前后句，还应考虑上下文含义是否连贯，表达方式是否一致。
- 非技术类词汇应根据具体的语言环境，正确表达；
- 句子的表达和词语的选择要符合中文习惯，不可简单地依照原文语序堆砌词汇。避免使用“不建议...”、“不认为...”等翻译用此，一般应译为“建议不...”和“认为....”

不...”。

- 一个英文句子多次出现某个代词,并容易引起混淆时,常需直接译出指代的实际事物。也有时前面会出现具体的名称,后面用“the machine”、“the device”、“the equipment”或“the product”来指代,也常需直接译出指代的实际事物。
- 冠词 a、an 和 the 的取舍必须考虑上下文。但当定冠词表示特指时,必须将定冠词译出,以免引起误解。
- 定语从句全部后置会与原文内容完全脱节。若定语过长可适当分解,以保持可读性。
- 注意数词和量词的搭配问题。

4.2 多译或漏译

要求:

- 无漏译/多译情况出现。
- 无“垃圾”字符出现:英文翻译成相应中文后,应无残留的原英文句子或单词。
- 中文一般没有复数形式。因此对于缩写词,若为复数形式,翻译后应改为单数形式,即删除缩写词后的“s”

4.3 错译

要求:

无错译情况出现,即理解错误,导致译文与原文有明显出入。

4.4 不译

要求:

以下各项需要保留英文,不作翻译:

- 变量名、函数名以及参数名称不译
- 画面名不译
- 程序只翻译其注释部分
- 键盘的功能键不译,产品面板上的键不译
- 命令用法信息中命令行本身的内容不必翻译,对参数的成段描述应翻译。
- 数学公式中的运算符保留不译,如“+”(加号)、“-”(减号)、“*” (乘号)、“/”(除号)、“()”(左右括号)、“%”(百分号)等;
- 产品名称(如 STEP 7、ProTool、WinCC、SIMUMERIK powerate)不译。对于在国内已经有注册的中文名称,在手册中首次出现时翻译为中文,并将英文用中文括号括起。



- 设备的 Order Number 和编程语言不译
- 文件名、文件扩展名以及路径不译
- Internet、Intranet、WWW 以及 Web 不译
- Web 站点 URL不译，如http://www.siemens.com
- 商标名称、公司名称（在中国有注册的中文商标/公司名的除外），公司地址（地址在中国境内的除外）
- 带有 TM 或® 标记的名称不译

4.5 典型例句

1. 原文：Parameter assignment of SFC 103 / SFC 59 required for identifying and reading out topology data.

译文：SFC 103/SFC 59 用于识别和读取拓扑数据时的参数设置。

修改后：用 SFC 103/SFC 59 识别和读取拓扑数据时，怎样设置其参数。

2. 原文：Entry ID !8520711! contains an explanation of the storage concept of the PLC built into the C7.

译文：条目ID !8520711! 中包含了一个构建 C7 系统中 PLC 存储概念的说明。

修改后：对于建置在 C7 系统中的 PLC，其存储理念在条目 ID !8520711! 中有详细说明。

3. 原文：The protection level set remains as it was before the overall reset of the CPU.

译文：保护级设置将被保留，因为这些设置在 CPU 全部复位之前就保存下来了。

修改后：保护级设置将按照 CPU 总复位之前的状态保留。

4. 原文：If the function is nevertheless started in STEP 7, measuring is stopped upon expiry of a monitoring time.

译文：若该功能在 STEP 7 仍被启动，则检测在一个监听时间终了之上被终止。

修改后：若该功能在 STEP 7 中仍被启动，那么，检测将在一个监听时间终了之时终止。